

正确处理英文单词的拆分移行

韦青侠

西北农林科技大学水土保持研究所《水土保持学报》编辑部,712100,陕西杨凌

为适应国际化要求,提高中国学术论文的国际影响力,目前很多中文核心期刊的部分板块已配有英文表述,如题名、关键词、英文摘要等。既然用到英文表述,那么英文表述的连贯性和可读性就会对整篇文章内容的正确诠释产生重要影响^[1]。英文单词的拆分移行在国内许多核心期刊的英文表述中是一个重要但又易于被作者、编者忽视的问题。

笔者在翻阅近年来发表的科研论文(本文特选2008年版《中文核心期刊要目总览》的其中几种期刊的刊载论文)时常能看到位于行尾的英文单词存在拆分移行随意、不规范的现象。为此,通过列举分析几种错误的拆分移行实例,以提醒作者尤其是编辑同人注意。

1) 音节之间的拆分移行没有遵循单词的词源学规律。这种错误主要表现在:单音节词和较短的双音节词拆分移行;在1个字母前后移行或在2个字母前后移行;元音字母间有辅音字母的拆分移行。此外,拼写较长的化学名或术语拆分后每行的字母数少于4个,且随意在描述性前缀的连字符处拆分,如“2-acetylaminofluorene”可拆分为“2-acetyl-aminofluorene”,但不能拆分为“2-”和“acetylaminoofluorene”2部分。

例1 “……Annal interception …… is a-bout 9.7% ……”。

例2 某引用文献的源期刊名“Frontiers of Me-mechanical Engineering in China”。

例1和例2分别是在1个字母和2个字母前后移行,这样的移行拆分均不妥。正确的应该是:“about”不能拆分;“Mechanical”可拆分为“Mech-anical”或“Mechan-ical”。值得一提的是字母ch发一个音[k],故也不能将这2个字母分开,且该单词中因为元音字母间有辅音字母;所以对其拆分移行时也需格外注意。

2) 短词和派生词(复合词)的拆分不合理。如复合词没有在连字符所在位置移行,从而导致出现更多的连字符。此外,对于单词中出现双辅音字母时,随意移行拆分也很多见。

例3 “……of the cop-ied segment……”。

例4 “……The mean soil wa-ter storage……”。

例5 “……Studies on anti-al-lergic……”。

例6 “……Process plan-ning support system…… its applic-ation”。

“copied”“water”均为短词,所以不能拆分;而复合词“anti-allergic”本身已有连字符,所以必须在连字符处移行,即不能在其他字母之间再进行拆分;单词“planning”双写的字母n属于一个词根,二者不能拆开,正确拆分应为“plann-ing”;单词“application”中的“tion”也不能分开,正确拆分应为“applica-tion”。

3) 由多个辅音及元音字母构成但只读一个音的单词被随意拆分。如科技论文中使用频率很高的单词“science”。某文献的源期刊刊名“Protechtion Forest Sci-ence and Technology”。由这一例子可知,单词“Science”中的字母ie只读一个音,故不能将2字母分开,且2字母一起发的音不是闭音节,须在字母e和n之间拆分(Scie-nce),不能在字母n和c之间拆分。

除上述列举的几种情况之外,还有:如cion、sion、tion、cial、sial、tial、cious、tious、geous等词尾不能拆开;haven't、weren't、wouldn't、didn't等系(助)动词简略式也不能拆分;专有名词一般也不能移行,如Yangling(杨凌)不能拆分成Yan-gling等形式;缩写字母或名字的首字母也不要移行,如Mr.、Mrs.、Dr.等缩写称呼就不能和后面的名字拆分移行。

笔者仅针对数量有限的几种期刊分析了英文单词移行拆分的不当之处,希望得到编辑同人的重视。尽管英文作为我们的非母语语言,在撰写和编辑过程中会面临诸多困难,但还是希望我们在应用过程中能用心把握每一个词汇,在不断学习与交流的基础上,提高科技论文中的英文表述质量^[2]。

参考文献

- [1] 葛赵青,赵大良,刘杨,等.也谈我国科技期刊的国际化[J].编辑学报,2004,16(6):457-458
[2] 黄丰.重视英文编辑 确保期刊质量[J].期刊天地,2006(6):62-64

(2014-04-01 收稿;2014-08-09 修回)